

Etimología asturiana y etimología hispánica

X. Ll. García Arias

En mi comunicación intentaré utilizar los ricos materiales de que dispongo en la elaboración del *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* para plantear algunas cuestiones que enriquecen la discusión románica, y especialmente hispánica, en cuanto al estudio etimológico se refiere. El primer aspecto en el que incidiré será en que en un dominio lingüístico determinado podemos encontrar hoy signos que nos obligan a admitir procesos evolutivos diferenciados desde un étimo dado o bien porque parten de variantes lingüísticas de un mismo signo ya existentes, suponemos, en el latín hablado. En ese sentido ejemplificaremos con muestras que han merecido diversas interpretaciones pero que nosotros consideramos que pueden puntualizarse; así desde el lat. NĪTĪ(D)UM (REW) > ast. *nediu* > ast. *nidiu* ‘claro’ // NĪT(I)DUM > ast. *netu* ‘puro’ // NĪ(T)ĪDUM > ast. *nietu* ‘verde’, ‘lozano’. Otro ejemplo puede ser el continuador del lat. TRĪPEDES (REW) > *trébedes* ‘artefacto de tres patas’ que se documenta como “treldas” [a. 1280] lo que exige admitir una tendencia evolutiva dispar desde TRIP(E)DES. El punto segundo se fijará en ofrecer algunas muestras de cómo las propuestas etimológicas efectuadas pueden fallar por no haber tenido en cuenta suficientemente el contexto de la lengua en que se han desarrollado. Me valdré de ejemplos como cast. *modorra* ‘somnolencia’ que tienen Corominas-Pascual como de origen incierto (DCECH s.v. modorro) y García de Diego en relación con el lat. UETERNUS ‘enfermedad letárgica’ (DEEH) continuado en el istriano *vedorno* propuesto por Meyer-Lübke (REW s.v. větĕrnus). En nuestra opinión ast. *modorra* ‘somnolencia’ y ‘terreno no muy alto de forma cónica’ podría explicarse como un derivado del ast. *meda* ‘montón de hierba, o paja’ originado sencillamente en el lat. MĒTA, -AE ‘todo objeto de forma cónica’ (EM). Finalmente un tercer punto en el que quisiera fijarme sería en la necesidad de hacer un esfuerzo en la búsqueda de soluciones etimológicas dando cabida a la exploración de algunas posibilidades que ofrece la lengua originaria pero que han sido orilladas o no tenidas en cuenta por los estudiosos; en ese sentido sería preciso echar mano de otros niveles lingüísticos como la toponimia y la onomástica que, frecuentemente conservadoras, pueden ser fuente de información. En esta dirección ejemplifico con el cast. *mugre* que García de Diego considera que es un regresivo de *mugriento*, *mugroso* (DEEH s.v. mūcor); Corominas-Pascual que se trata de una “alteración del dialectal *mugor*” (DCECH s.v. mugre); y Machado que ve en el port. *mugre* un castellanismo (DELP s.v. mugre) como Corominas en el cat. *mugra* (DECLC s.v. mugra). Por nuestra parte entendemos que el ast. *mugor* es continuador del ac. de MUCOR –ŌRIS pero *mugre* ha de tenerse por una variante con cambio acentual del acusativo *MÚCORE > *mugre*, paralelo a lo que vemos en nuestra toponimia en derivados de MAIOR –ŌRIS (-*Mayor*) al lado de *MÁIORE (*Maire*) o *MÁIORIS (*Meres*), etc.

Universidad de Oviedo/Uviéu
& Academia de la Llingua Asturiana.

Bibliografía

ADLA: GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2006): *Arabismos nel Dominiu Llingüísticu Ástur*. Uviéu, ALLA.

DA: CORRIENTE, Federico (2003, 2ª): *Diccionario de arabismos*. Madrid, Gredos.

DCECH: COROMINAS, Juan & José Antonio PASCUAL (1980-1991): *Diccionario Crítico-Etimológico Castellano e Hispánico*. Madrid, Gredos. [6 vols.].

DECLC: COROMINAS PASCUAL, Joan (1995): *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana*. I-IX. Barcelona, Curial. [6ª ed.].

- DEEH:** GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1985): *Diccionario Etimológico Español e Hispánico*. Madrid, Espasa-Calpe. [2ª ed., aumentada con nuevos materiales del autor a cargo de Carmen García de Diego].
- DELP:** MACHADO, José Pedro (1995): *Diccionario Etimológico da Lengua Portuguesa*. I-V. Lisboa, Livros Horizonte.
- PE1:** GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2000b): *Propuestas Etimolóxicas (1975-2000)*. Uviéu, ALLA.
- PE2:** GARCÍA ARIAS, X. Ll. (2007a): *Propuestas Etimolóxicas (2)*. Uviéu, ALLA.
- PE3:** GARCÍA ARIAS, X. Ll. (2008): *Propuestas Etimolóxicas (3)*. Uviéu, ALLA.
- PE4:** GARCÍA ARIAS, X. Ll. (2009): *Propuestas Etimolóxicas (4)*. Uviéu, ALLA.
- REW:** MEYER-LÜBKE, W. (1972): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag. [5ª ed.].